

齊侯使其弟年來聘

國點齊侯使夷仲年來聘。結艾

標其稱弟何。母弟稱弟。母兄

諸侯方尊。兄弟不得以屬通。

秋公伐邾此伐邾之始。

國漢伐宋及鄆平。七月庚申。

古於翻。公伐邾。爲宋討也。

冬天王使凡伯來聘

古汉语标点 与 翻译方法

刘振铎 著

湖北教育出版社

古汉语标点与翻译方法

刘 振 铎

湖北教育出版社出版、发行 新华书店湖北发行所经销
湖北省新华印刷厂印刷

*

787×1092毫米32开本 10.25印张 1插页 215 000字

1989年8月第1版 1989年8月第1次印刷

印数：1—3 000

ISBN 7—5351—0405—3/H·12

定价：(覆膜)3.50元

前 言

本书内容包括三个部分：“绪论”、“上编：古汉语标点方法”和“下编：古汉语翻译方法”。“绪论”主要讲标点、翻译古汉语与古汉语知识的关系，“上编”着重讲古汉语的标点要求、标点步骤、标点方法，“下编”主要讲古汉语翻译要求、翻译程序和翻译方法。

本书注重实用，尽可能地结合古汉语知识讲述切合实际的标点、翻译方法，很少涉及理论问题，为使眉目清楚，行文也力求简洁，免生枝蔓。标点、翻译古汉语除掌握必要的知识外，更重要的是实践。为了加强实践，在各章节之后附有足够的练习，有语句的练习，也有成段成篇文章的练习，并附有参考答案和结合标点、翻译实际的说明，对实践给以具体的指导和提示。

本书在编写过程中，参阅了有关论著，并有所吸收，限于篇幅，恕不一一注明。

本书初稿写成以后，承蒙徐耀明同志审阅全稿，提出许多宝贵意见，并对本书的完成给了很多的鼓励和指导。在书稿的写作过程中，梁增林同志曾为翻译部分的练习的初稿作过部分注释和译文，金淑兰、刘忻、刘为民同志做了许多具体工作。谨此一并深致衷心谢意。

囿于水平和编写时间仓促，缺点乃至错误在所难免，恭请批评指正。

刘振铎 1986年9月于天津

目 录

前言	1
绪论	1
一、标点、翻译和古代汉语知识	1
二、通假字	2
(一)什么是通假字	2
(二)常用通假字	3
三、词汇	4
(一)古汉语词汇的特点	5
(二)古今词义的比较	6
四、语法	8
(一)词类	8
(二)词类活用	11
(三)句子和句子成分	13
(四)单句的主要句式	14
(五)复句和关联词语	20
五、古代文化常识	24
(一)历法	24
(二)官制	26
(三)礼俗	28
(四)科举制度	29
(五)王朝称号、姓名	30
(六)生活习俗	32

练习一	33
-----------	----

上编 古汉语标点方法	35
------------------	----

一、概说	35
------------	----

(一)为什么要学习标点古书	35
---------------------	----

(二)怎样学习标点古书	41
-------------------	----

练习二	45
-----------	----

二、句读和标点	45
---------------	----

(一)关于句读	45
---------------	----

(二)关于标点	47
---------------	----

(三)标点符号的使用	48
------------------	----

练习三	59
-----------	----

三、标点古书的要求	59
-----------------	----

(一)字句通顺	60
---------------	----

(二)符合情理	62
---------------	----

(三)符合语法	64
---------------	----

(四)符合音韵	73
---------------	----

练习四	75
-----------	----

四、标点古书的步骤	76
-----------------	----

(一)认字明词,熟悉全文	76
--------------------	----

(二)利用虚词,判明语气	78
--------------------	----

(三)先断后点,由粗到细	79
--------------------	----

(四)通读全文,调整复核	80
--------------------	----

练习五	81
-----------	----

五、标点古文的方法	81
-----------------	----

(一)统观全文,熟读全文	82
--------------------	----

练习六	83
-----------	----

(二)借助“问”“云”“曰”断句标点	87
练习七	90
(三)借助发语词断句标点	93
练习八	94
(四)借助句尾语气词断句标点	96
练习九	100
(五)借助感叹词断句标点	104
练习一〇	105
(六)借助关联词语断句标点	107
练习一一	120
(七)借助固定格式断句标点	123
练习一二	125
(八)借助特殊句式断句标点	127
练习一三	130
(九)借助主语断句标点	132
练习一四	136
 下编 古汉语翻译方法	138
一、概说	138
(一)为什么要学习古汉语的翻译	138
(二)古代汉语和现代汉语	139
练习一	140
二、翻译要求和翻译程序	140
(一)翻译要求	140
(二)翻译程序	141
练习二	142
三、翻译方法	143

(一)直译法和意译法	143
练习三	148
(二)数量表达方式的译法	155
练习四	158
(三)词类活用的译法	164
练习五	167
(四)特殊词序的译法	171
练习六	175
(五)常见固定格式的译法	183
练习七	188
(六)单句的译法	188
练习八	192
(七)复句的译法	196
练习九	199
(八)古代文化常识的译法	204
练习一〇	208

综合练习	213
------------	-----

练习参考答案和说明	239
-----------------	-----

上编 古汉语标点方法	239
------------------	-----

练习一——五(略)	239
-----------------	-----

练习六	239
-----------	-----

练习七	241
-----------	-----

练习八	242
-----------	-----

练习九	244
-----------	-----

练习一〇	246
------------	-----

练习一一	247
练习一二	249
练习一三	250
练习一四	252
下编 古汉语翻译方法	253
练习一、二(略)	253
练习三	253
练习四	259
练习五	264
练习六	269
练习七	277
练习八	277
练习九	281
练习一〇	286
综合练习答案及说明	291

绪 论

一、标点、翻译和古代汉语知识

标点、翻译古汉语是培养和提高古文阅读能力的重要手段，是学习古汉语必须掌握的两项最基本的功夫。

古书浩如烟海，想在古汉语这个浩瀚的海洋中游泳自如，学会标点和翻译古汉语，就象是有了桥，或是掌握了划船的高超技艺，使众多的古籍听从自己的使用。

标点和翻译古汉语，又不仅是我们读懂古代文献的必经阶段，而且是我们从事古籍的整理、研究古代文化、传播和继承古代中国的优秀文明的有力手段。只有我们掌握了标点之功，才能使古代文献变得词句清楚，为我们研究古代文化遗产提供进门取宝的方便，使我们和自己祖先在语言思维上有沟通的渠道，更准确地掌握和揭示古代文化的奥秘；只有我们掌握了翻译之法，才能使众多繁难的古代文献转化为今天的语言，为传播和继承中国古代优秀文明提供便利，使普通民众明了祖先的传统与智慧之花成为现实的可能。

标点古汉语和翻译古汉语有着密切的联系，甚至可以这样说：标点古汉语是翻译古汉语的前提和基础。翻译古汉语是学习古汉语、使古汉语学以致用必经阶段。古代的书稿是不断句的，阅读的时候要自己断句标点，断句标点正确，才

能正确理解古汉语的原意，才能正确翻译。断句标点不正确，想要使翻译正确是做不到的。两者的联系既然如此密切，因而本书把标点古汉语和翻译古汉语作为一个议题来加以研究和论述。

标点古汉语和翻译古汉语与古汉语知识——通假字、词汇、语法、古代文化常识等有着十分密切的联系，也可以说，这些知识是标点和翻译的基础，没有这些知识，想要掌握标点和翻译古汉语的知识和方法是很难做到的。为了讲述标点和翻译古汉语方法的需要，在讲述标点古汉语和翻译古汉语方法之前，先对古汉语的有关基础知识：通假字、词汇、语法、古代文化常识等作简要介绍。

二、通假字

(一) 什么是通假字

阅读古文，经常会遇到通假字。所谓通假字，就是有本字不用，而借用一个音同或音近（有的字形相似）的字来代替，这个被借用的字就是本字的通假字。例如：

硕鼠硕鼠，无食我黍；三岁贯女，莫我肯顾。逝将去女，适彼乐土。（《诗经·硕鼠》）

诗中“女”、“逝”用本义或引申义都无法解释，但从字音和字形上看，“逝”与“誓”音同，“女”与“汝”字形相似，再联系句子的意思，我们就可以断定“逝”、“女”是“誓”、“汝”的通假字，“誓”、“汝”是本字。

(二)常用通假字

按现代汉语语音分类,下面所列举的每组汉字中,前边的是通假字,后边的是本字。(其中有的为互通)

1.音同形似

案通按	板通版	辟通避	辨通辩
材~才	仓~苍	唱~倡	钞~抄
绌~黜	厝~措	殆~怠	雕~凋
反~返	奉~俸	惠~慧	火~伙
戒~诫	距~拒	具~俱	扣~叩
列~裂	陵~凌	畔~叛	暴~曝
契~锲	禽~擒	油~屈	取~聚
纫~韧	揉~揉	善~缮	什~十
食~蚀	逝~誓	受~授	孰~熟
食~饲	帖~贴	廷~庭	涂~途
顽~玩	文~纹	郤~隙	仄~屨
益~溢	翼~翌	庸~傭	员~圓
章~彰	支~肢	直~值	指~旨
质~贄	住~駐	转~啮	坐~座

2.音同形异

倍通背	旁通笨	裁通才	册通策
尔~耳	伏~服	穀~够	曷~何
衡~横	画~划	棘~戟	卤~魯
霾~埋	曲~屈	矢~屎	帅~率
无~勿	熙~嬉	以~已	有~又

蚤~早 止~只 真~置

3. 音近形似

傍通旁	参通叁	畜通蓄	从通纵
道~导	分~份	奉~捧	干~岸
共~供	见~现	景~影	雷~擂
莫~暮	呐~讷	齐~剂	舍~捨
生~性	属~嘱	太~大	县~悬
向~响	邪~耶	信~伸	与~欤
知~智	卒~猝		

4. 音近形异

薄通迫	还~旋	窥~跬	瞿~惧
遗~馈	趣~促	阙~缺	亡~无
乡~向	要~邀	圉~御	祇~只

5. 音异形似

被通披	盖通盍	介通个	陌通百
女~汝	说~悦	责~债	

三、词 汇

标点、翻译古文首先遇到的是认字解词，说实在的，认字也是为了解词，解词的重要性，王力先生曾经指出说：“如果掌握了古代汉语词汇，就算是基本上掌握了古代汉语。”（《古代汉语常识》）这话说得是很对的。

要掌握古代汉语的词汇，就要了解古汉语词汇的特点、古今词义的异同。

(一)古汉语词汇的特点

古代汉语词汇和现代汉语词汇相比较，最突出的特点是单音词大大多于复音词。例如：

民 兵 目 耳 阴 谋 城 市

这些词在现代汉语中都已发展为复音词：

民(人民) 兵(士兵) 目(眼睛) 耳(耳朵)

阴(私下) 谋(谋划) 城(城市) 市(贸易)

古代汉语的复音词多是“联绵词”，有的是双声，有的是叠韵，有的是叠音。有的是习惯上经常连在一起用。例如：

踌躇 匍匐 慷慨 凛冽 支离 徘徊 逍遥 披靡

关关 依依 萧萧 苍苍 浩荡 端倪 婚姻 手足

爪牙 亲戚 作息 褒贬 得失 缓急

这些词有一个整体的意义，与单音词的意义不同。

知道古代汉语以单音词为主，也有一些复音词这个特点以后，遇到词的时候，就要认真分析是单音词，还是复音词，不能把单音词当成复音词，也不能把复音词当成单音词。如：“(项羽、范增)乃阴谋曰……”(《项羽本纪》)。其中的“阴谋”与现代汉语的“阴谋”含义迥异，古代汉语中的“阴谋”是两个单音词，“阴”是“私下”的意思，“谋”是“策划”的意思，如果望文生义，错把“阴谋”当成现代汉语的“阴谋”，解释为“诡诈”、“不光明”、“阴险”，那就闹出了笑话。同样把复音词“手足”(比喻“兄弟”)看成是单音词“手”与“足”也是错误的。

(二) 古今词义的比较

现代汉语是古代汉语发展来的，古汉语的常用词大多数延用到今天，古今词义相比较，大约有以下几种情况：

1. 词义相同

汉语词汇中的基本词，古今词义基本相同。例如：

人 手 心 牛 羊 山 水 笔 墨 书 铜 铁
盐 刀 戟 剑 有 来 收 放 嫁 聚 爱 吐
笑 抱 扫 选择 发挥 主张 大 小 长 短
方 圆 正 直 轻 重 冷 热 萧条 寂寞

古今汉语词义完全相同的词只占少数，更多的是变化了的。

2. 词义扩大

词义扩大是指古代包含的意思较少，而现代包含的意思多了起来。例如：

把 [古义] 动词：握住、拿着。[今义] 握住、把持、将、量词。

白 [古义] 形容词：白色、明亮。动词：禀告、讲明。[今义] 白色、明白、空的、无代价、无报偿。

股 [古义] 名词：大腿。[今义] 大腿，自胯至膝盖的部分。事物的一部分。量词。

假 [古义] 动词：借、凭借、利用。[今义] 真的反义、虚伪、不真实、借用、利用。

再 [古义] 数词：两次、第二次。[今义] 又一次、再一次、多次、继续、还有。

3. 词义缩小

由于古代词少，一个词常常表示很多意义，到现代汉语新词代替了旧义，同一个词就显得比古代词义缩小了。例如：

诚〔古义〕形容词：真心实意。连词：如果、果真。副词：的确、实在。〔今义〕真心实意、诚然、实在、的确。

购〔古义〕动词：悬赏、征求、雇用。动词：购买。〔今义〕指一般购买物品。

或〔古义〕不定代词：有人、有的。副词：也许、有时、间或。〔今义〕选择连词：或者。副词：也许。

君〔古义〕名词：封建帝王，一国之主。对有地位的人的尊称。对人们的敬称。（君子）指称有才德的人。〔今义〕对人的敬称。

4. 词义交叉

古今词义有一部分相同，有一部分不同的称为词义交叉。

例如：

安〔古义〕形容词：安宁、安稳、安定。动词：安享、养身、安置、驻扎。疑问代词：怎么、什么、哪里。〔今义〕安定、安全、平安、安放、安置、安装、存着、怀着。

辟〔古义〕名词：君主、法度、刑法。动词：开辟、排除、驳斥、征召。〔今义〕开辟、排除、驳斥、透彻、躲开、回避。

好〔古义〕形容词：女子貌美、长得漂亮。动词：亲密、亲爱、爱好、喜欢。副词：正好、便于。〔今义〕使人满意、喜爱的、友爱、和睦、爱好、喜欢。

5. 词义转移

词义转移是指古汉语中的一些词的意义在历史的发展中

已变成新的意思。例如：

卑鄙 〔古义〕卑，地位低；鄙，见识浅。〔今义〕品质恶劣，不道德。

猖獗 〔古义〕失败、跌倒。〔今义〕凶猛放肆。

等死 〔古义〕同样是死。〔今义〕等待死亡。

故事 〔古义〕旧事、前例、老路，引申为覆辙。〔今义〕用作讲述对象的事情。

由于古今词义有了发展变化，阅读古文的时候，一定要字斟句酌，不能用现在的词义去解释古代的词义，更不能望词生义，不然，就必然会产生误解或曲解。

四、语 法

(一) 词 类

词可以分为实词和虚词两大类，实词包括名词、动词、形容词、数词、量词、代词。虚词包括副词、介词、连词、助词、叹词。词的分类表现了词的整体性和系统性。

1. 实词

能够反映实在意义的是实词。实词都可以独立充当句子成分。

名词 表示人或事物的名称的词，叫作名词。例如：

燕雀安知鸿鹄之志哉！（《史记·陈涉世家》）

时大风雪，旌旗裂。（司马光《李愬雪夜入蔡州》）

动词 表示人或事物的动作、行为、发展变化的词，